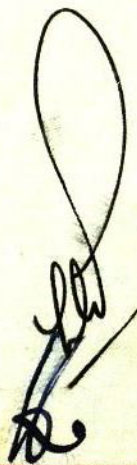


ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL  
DE ALEMANIA SOBRE COOPERACION FINANCIERA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federal de Alemania, en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y la República Federal de Alemania, en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre nuestros países, - conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio, con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú, han convenido en lo siguiente:

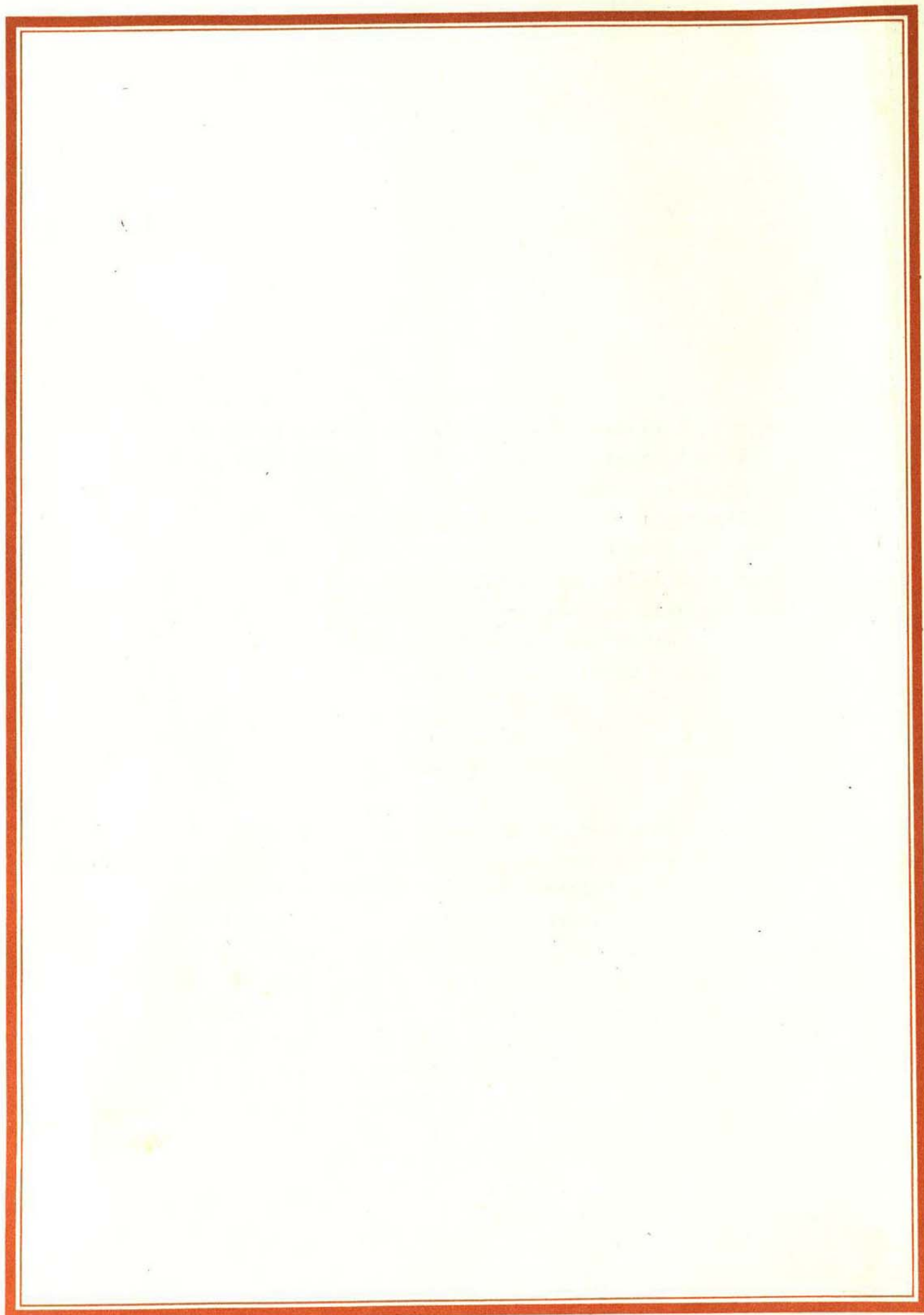
ARTICULO 1

- (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania, en cumplimiento de los Protocolos de resultado de las negociaciones intergubernamentales peruano-germanas sobre cooperación financiera y técnica de 20 de octubre de 1983 y 8 de agosto de 1984, otorgará al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt fur Wieder-aufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo hasta la suma de 105 millones DM (en letra: ciento cinco millones Deutsche Mark) para el "Proyecto de riego Jequetepeque".





1111



(2) El proyecto mencionado en el subpárrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú así lo convienen.

#### ARTICULO 2

El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt fur Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

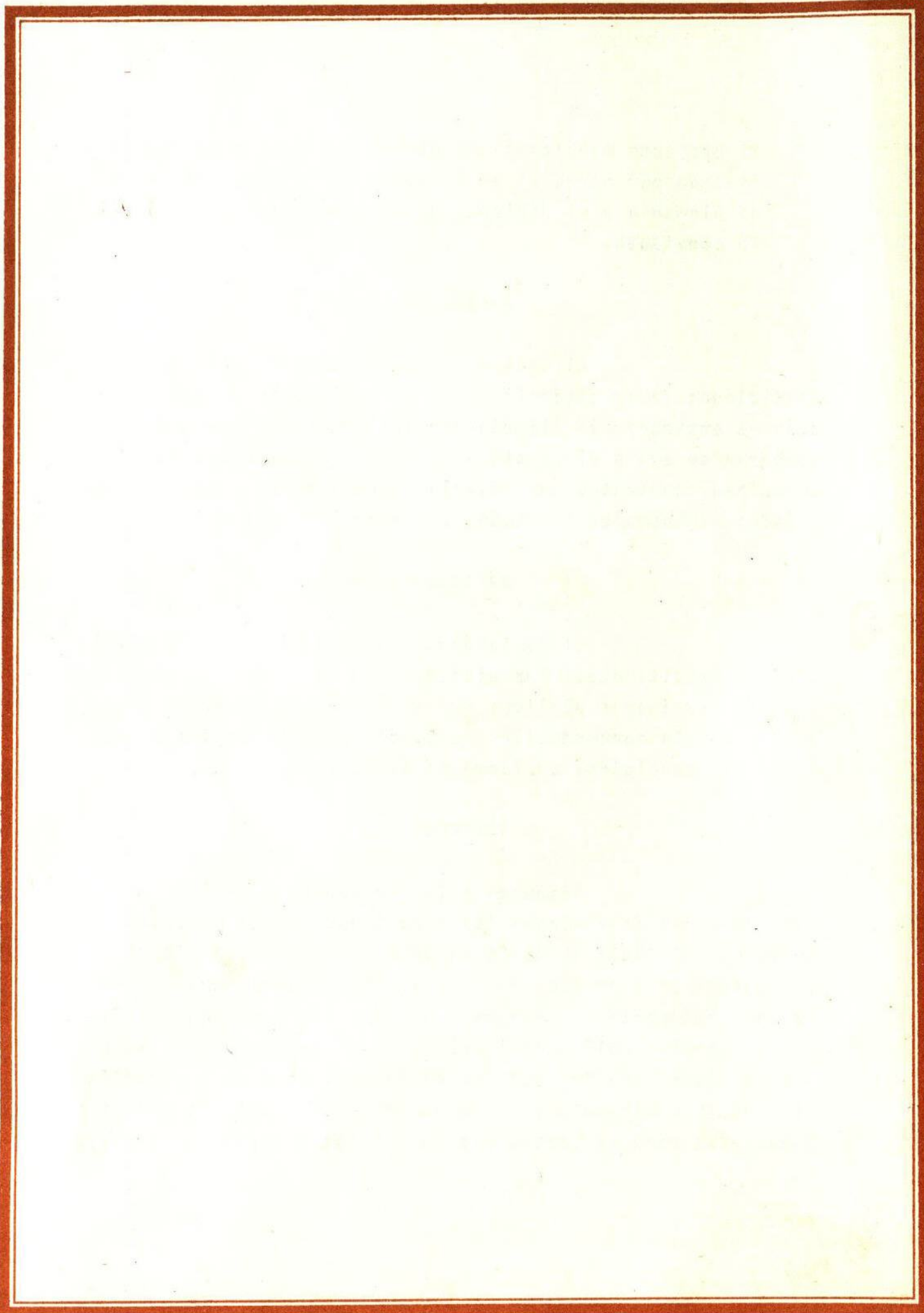
#### ARTICULO 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en el Perú en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

#### ARTICULO 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación, en igualdad de derechos, de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.







ARTICULO 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

ARTICULO 6

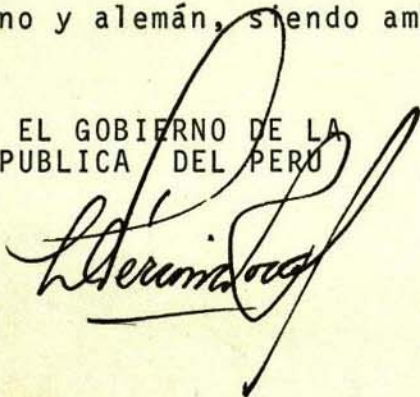
Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Perú dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

ARTICULO 7

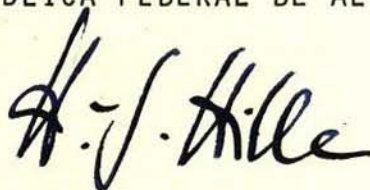
El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

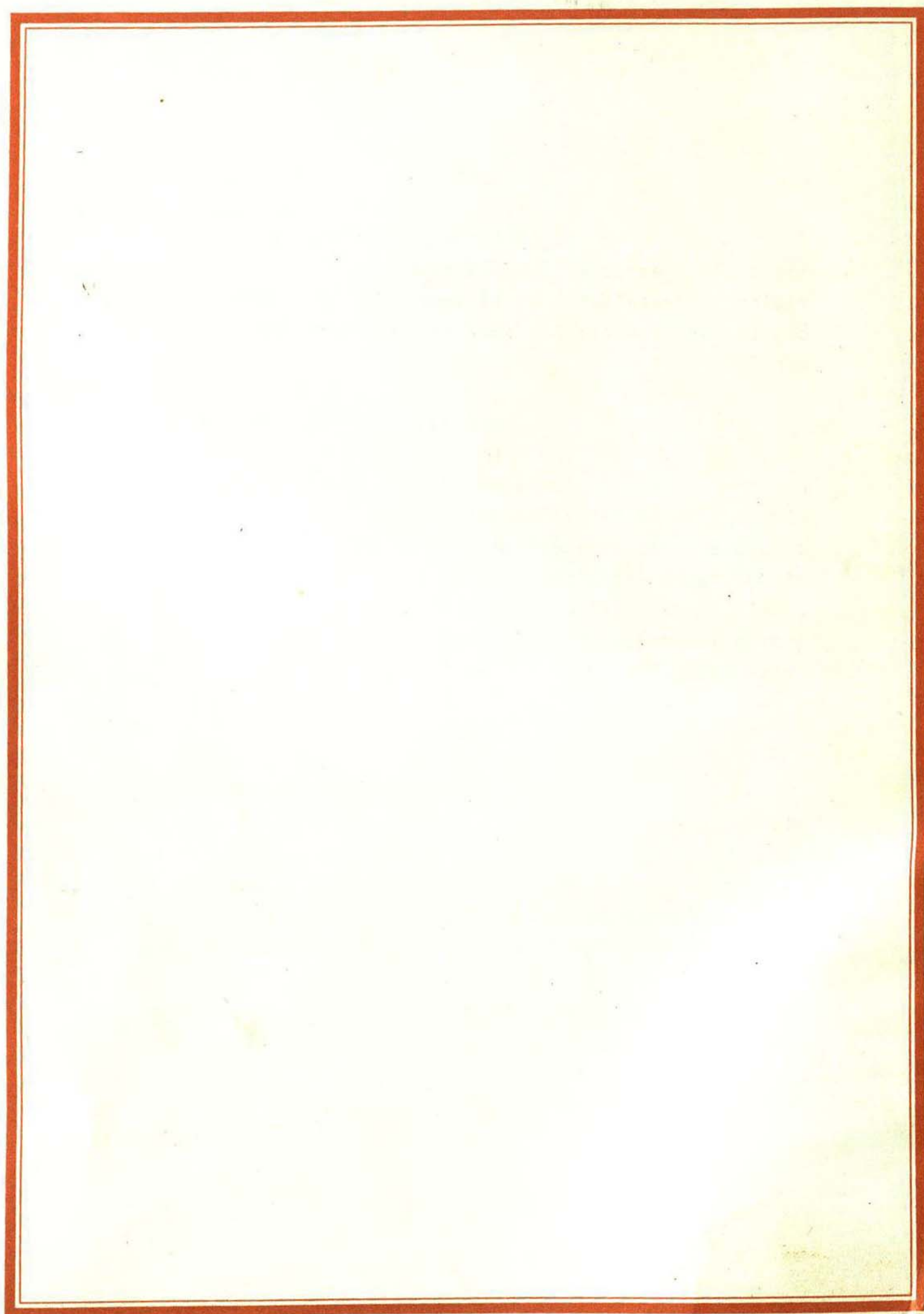
Hecho en Lima, el diez y nueve de marzo de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares, en castellano y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA







A b k o m m e n

zwischen

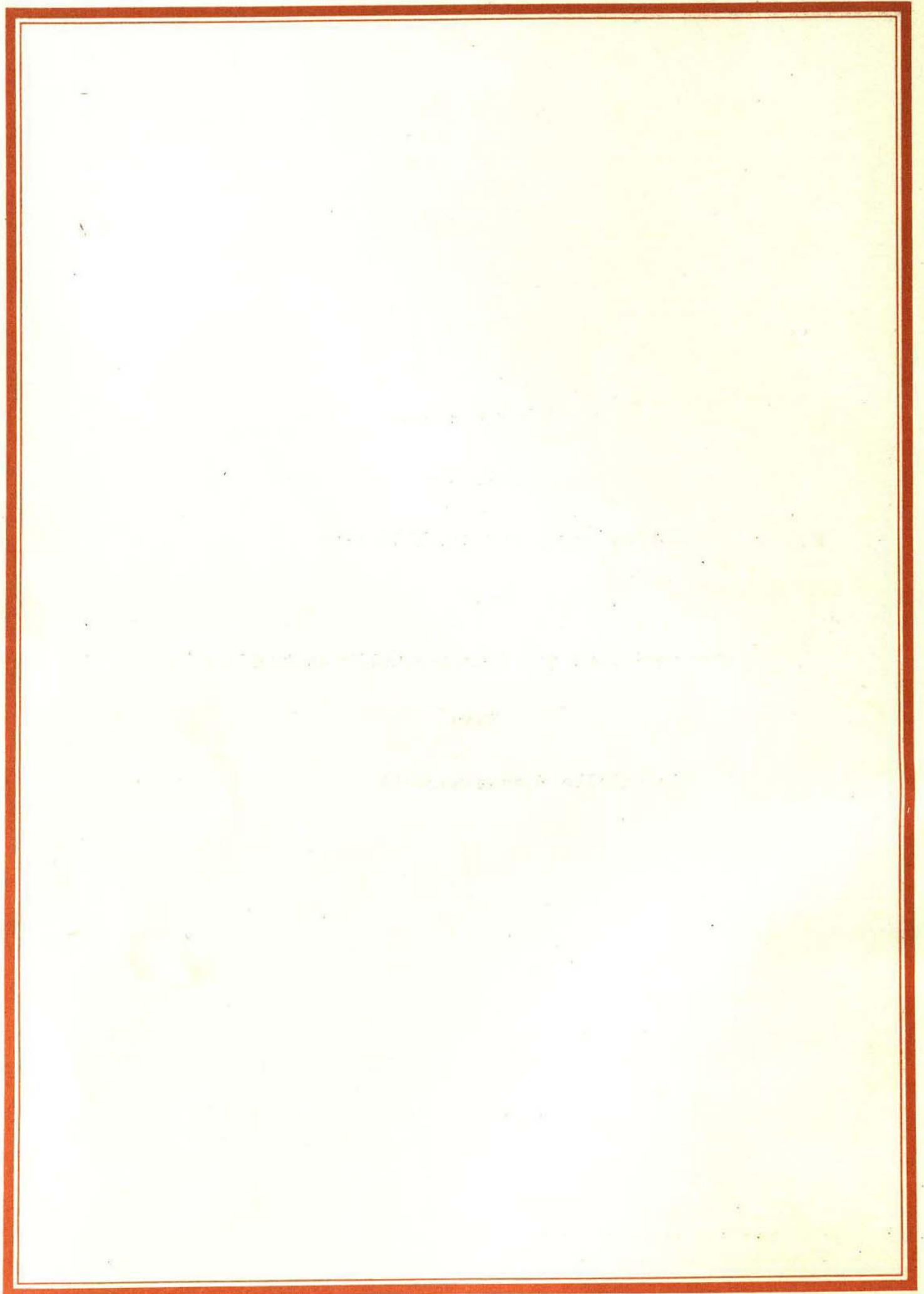
der Regierung der Republik Peru

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

Finanzielle Zusammenarbeit





Die Regierung der Republik Peru

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

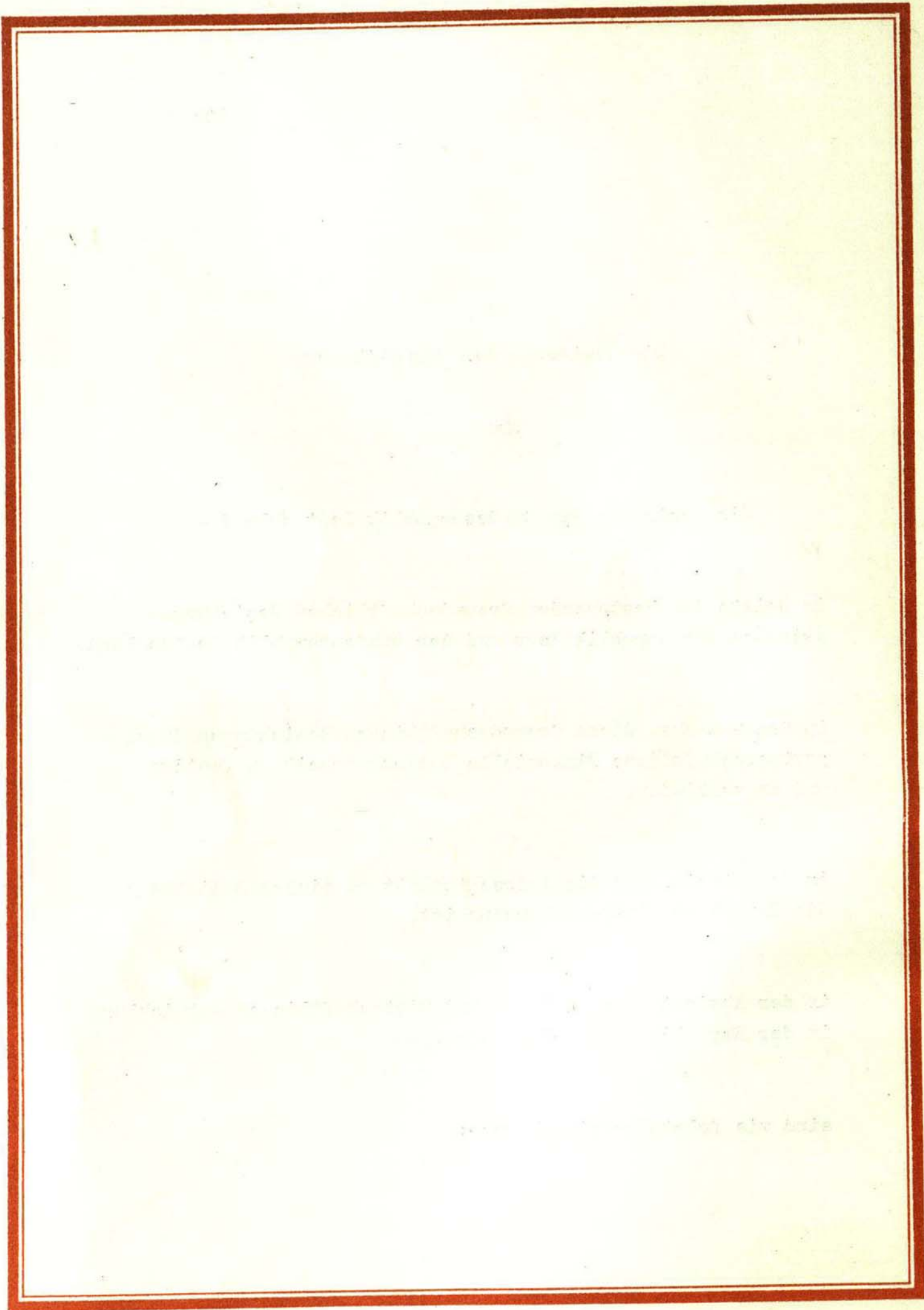
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen  
zwischen der Republik Peru und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch  
partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen  
und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen  
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung  
in der Republik Peru beizutragen, -

sind wie folgt übereingekommen:





Artikel 1

- (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru, den Ergebnisniederschriften der deutsch-peruanischen Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 20. Oktober 1983 und 08. August 1984 entsprechend, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das "Bewässerungsvorhaben Jequetepeque" ein Darlehen bis zu 105 Mio DM (in Worten: einhundertfünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.
- (2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.



Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Peru innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.



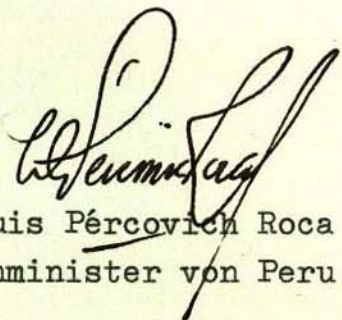
Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lima am neunzehnten März neunzehnhundertfünfundachtzig, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG  
DER REPUBLIK PERU

FÜR DIE REGIERUNG  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



Dr. Luis Pércovich Roca  
Aussenminister von Peru



Dr. Hans-Joachim Hille  
Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland



